

University of Northern Colorado

Scholarship & Creative Works @ Digital UNC

Heritage Conversation Partners

Department of Anthropology

22-2-2022

Salmon Week Four Clean Transcript

Paulo Santesso Goncalves

Follow this and additional works at: <https://digscholarship.unco.edu/hcp>



Part of the [Social and Cultural Anthropology Commons](#)

Recommended Citation

Goncalves, Paulo Santesso, "Salmon Week Four Clean Transcript" (2022). *Heritage Conversation Partners*. 10.

<https://digscholarship.unco.edu/hcp/10>

This Article is brought to you for free and open access by the Department of Anthropology at Scholarship & Creative Works @ Digital UNC. It has been accepted for inclusion in Heritage Conversation Partners by an authorized administrator of Scholarship & Creative Works @ Digital UNC. For more information, please contact Jane.Monson@unco.edu.

HERITAGE CONVERSATION PARTNERS PROJECT- SESSION 4

TRANSCRIPTION COVER SHEET

INTERVIEWEE: Paulo Santesso Goncalves

PRESENT: Paulo Santesso Goncalves, Aiden Modrell, Hannah Miller, Kayla Watkins, and Tally Eastman

PLACE OF INTERVIEW: Remote Zoom Session. Greeley, CO.

DATE OF INTERVIEW: 22 February 2022

LANGUAGE(S): English

INTERVIEWER(s): Tally Eastman, Aiden Modrell, Hannah Miller, and Kayla Watkins

RECORDIST: Aiden Modrell (through Zoom)

TRANSCRIBED BY: Hannah Miller

TRANSCRIPT PROOFED BY: Aiden Modrell, Kayla Watkins, Aiyana Montez, Danny Celentano, Tally Eastman, Maddy Carpenter, and Kaden Schissler

TRANSCRIPT ANALYSIS BY: Aiden Modrell, Kayla Watkins, Aiyana Montez, Hannah Miller, Tally Eastman, Kaden Schissler, Danny Celentano, and Maddy Carpenter

REFERENCE:

AM = Aiden Modrell

KW = Kayla Watkins

HM = Hannah Miller

TE = Tally Eastman

Paulo = Paulo Santesso Goncalves

TRANSCRIPT

AM: Hello.

TE: Hi, I know no one else is here, but I will need to leave about 10 minutes early because my class is at 12:30 and I have to actually clean off my car because it's an exactly 30 minute drive, so-

AM: Yeah, no problem.

TE: [To dog off-screen] What? What are you doing? Sorry, I have dogs surrounding me.

AM: Oh, you're good.

TE: [To dog off-screen] Hi. [shrugs to camera] Whatever.

AM: They want to be a part of the meeting.

TE: Well, yeah she does. She's jumping on my leg, but she does this thing where when I go to reach to pick her up, she freaks out. She, like, backs away, so then she can't get what she wants.

[Tally leaves the camera for a moment before returning with a dog in her arms.]

AM: Awe, baby.

TE: She has a [unintelligible] which is part of why, but dog.

AM: Awe

TE: Maybe she'll be here, we'll see.

AM: I was thinking I'd give like 10 minutes and see who shows up.

TE: Yeah, that's a good idea. I know someone just said they'd be late... Hannah.

AM: Oh, good. I should probably keep my phone near my-my desk.

TE: Right, keep on the lookout. [to her dog] Hi, hon. [Back to camera] I mean, yeah, you sent it, so we'll see. I know Paulo was supposed to be here today.

AM: Fingers crossed.

TE: Right, it'd be very nice.

AM: Do you know how the presentation went yesterday?

TE: Yeah, it went really well. All of us did really well, um, since it was so vague and it was our first time, each group had, like, absolutely wildly different presentations and not like it was not a bad thing at all. Each one just did it very differently so it was like it was really unique and like easy to kind of do it. He really liked ours. We talked about how like bubbly he was, so yeah. It was pretty quick. It's pretty easy, and nice.

AM: Good.

TE: Honestly, we spent a lot of time yesterday on, like, just discussion of Packback questions and then we kind of, like, checked in. But the biggest chunk was like the Packback questions and that. So, you honestly did not miss that much.

AM: Okay, good. I feel bad for missing classes.

TE: No, I... all of us are, like, going through it. I can't blame you

AM: It's almost like we're still in a pandemic.

TE: It's almost like life is... that's the thing. It's like even if we weren't, we're 20-somethings and we're in col- this is the time when everything goes wrong

AM: Of course

TE: This is the 'hey, you're broke and struggling era. And then we're like make it interesting, make it worse, so yeah. Everyone's definitely going through it and I don't- if people need to miss class I'm like yeah... [shrugs] Understandable... I decided to make myself iced coffee during this time, that's why my computer moved. [Off camera] Priorities.

AM: So apparently, Paulo should be on his way.

TE: Okay, good. Cause i was gonna say, I feel normally they're here by now. Yeah, he must have otten held up. Are you talking to Karin?

AM: Yep.

TE: Okay.

AM: I'm texting like three different people at once.

TE: Understand... you're like coordinate, coordinate.

AM: Logistics, logistics.

TE: Exactly

PAULO: Hello! How are you?

AM: Good, how are you?

PAULO: good.

TE: I think Hannah may be late, but.

PAULO: That's right, okay.

TE: I don't know about

AM: Everyone else.

TE: Just us

PAULO: I-I don't [points to ear] okay, okay. Oh my God.

TE: Trying to get it set up?

PAULO: Yes, good. [Tally laughs off camera] That's okay, n-now.

TE: I'm glad.

PAULO: yeah.

TE: Let me find... Aiden is it week four?

AM: Yes.

TE: Okay, perfect. Awesome. I have it pulled up. Are we... Do we just want to start with us, Aiden?

AM: Yeah, sure. I'm just a little preoccupied because I'm just messaging everyone still, so.

TE: That works.

AM: Just go for it.

TE: If that works for Paulo, that works for me. Um... How do you like the snow today? The snow? Is it snowing in Boulder? Can you hear me? Hello?

PAULO: The snow in Boulder ["how do you say..." in Portuguese] interfaces, interfaces in your internation, maybe.

TE: Okay.

PAULO: No problem, no problem.

TE: There's supposed to be even more.

PAULO: This, this is the new questions, the five questions or seven questions, that living family more. [makes hand gestures]

TE: Mmmhmm. Oh yeah, mhm. That does make sense.

PAULO: Yeah, alright.

TE: So, okay, I have translate up, too, so if there're any words you don't know in English, but you're thinking in Portuguese, if you just type it, then we can meet in the middle.

PAULO: Okay.

TE: Would that work?

PAULO: I try, I try in communications.

TE: Yes, yes. You do very, very good.

PAULO: I try my- my patience is trying and listening. The translations maybe *tambien* [“also” in Portuguese] No, no, no understand more.

TE: That makes sense. So you do better... I remember from last time that, like, with writing, and like actually being able to read it and take your time in English.

PAULO: I don't, I don't remember. Um, oh my gosh, I don't remember.

TE: That's totally fine.

PAULO: I listen English and I was studying English and in Boulder and that is-is... gen-generally.

TE: Yes, yep.

PAULO: Generally, 20 day generally, and don't many know, many-many, many times.

TE: That makes sense, yeah.

PAULO: And I, I don't speak English.

TE: Yeah, yeah. You don't have-

PAULO: Yeah, yeah-

TE: All the words up here like we do. So you can hear them all around you, but that doesn't mean you're like [taps head] like, yeah, I totally hear every word, yeah.

PAULO: [Paulo laughs] Okay.

TE: It's the same if we listened to Portuguese. You know, there's a few words we'd be familiar with, but if you speak it quick, since you know, we'd, we would only get some understanding. It definitely takes time.

PAULO: Yeah, yeah, but come on, come on.

TE: You're doing great. Oh, hi, Hannah.

PAULO: [laughs] Oh, Hannah.

TE: I know she's just getting off work. Hello!

PAULO: Hello, Hannah.

TE: You have not missed much. We haven't started formally with the questions. It's about homes and, like, living today, but we can start at any point, if you want me to just start and you settle in.

HM: Yeah, go for it. [laughs]

TE: We don't have to follow the exact dots, but I'm just going to use them to start. So, Paulo, where-what was, what were the houses or the living like in Brazil, especially compared to here? What were all of the homes and the neighborhoods like?

PAULO: In Brazil, I live in a big city, in San Paulo. It's more, very, more buildings now. I live in apartments in San Paulo, Brazil. And difference in the Boulder, I live in house. My, my, my impressions in the house in the USA more, more, more [murmurs in Portuguese] more, more, oh my God.

TE: You mean like bigger? Or?

PAULO: In Boulder, it is small. In Brazil, this [gestures] three, three, three *vesas* my own, *tres vesas* [fluctuating between Portuguese and English; meaning in Brazil, his apartment was 3 times bigger] my own, okay, three more bigs.

TE: Yeah, yeah.

PAULO: I think you say is constructions. The construction is more the wood.

TE: Yeah

PAULO: In Brazil, it's more in the bricks, bricks.

TE: Okay, yeah. There is lots of-

PAULO: This is different-

TE: a lot of-

PAULO: More, more construction in the wood here.

TE: That makes so much sense. I think-

PAULO: But, more questions are difficult, difficult... uh buy, buy house. Different in Brazil and Brazil is more difficult, more, yeah. More in finances, and more in price.

TE: It's not as easy. It's not as..do you know the word accessible?

PAULO: It's more, more difficult to access, both in the finance. Then Brazil, what, when the people get more class *socio*, it's more easy and the classes socio *baixa* [Portuguese: down] [thumbs down gesture]. In governs-in govern, [Portuguese] see you, financials [makes a fist] for peoples.

TE: Yeah, that makes sense.

PAULO: Yes, it is difficult, difficult to buy. I have my house, my apartment. Don't [Portuguese].

TE: Do you have it in Brazil, or your one here?

PAULO: No, in Brazil. In Boulder, I live in the houses, the universit.

TE: Yes, yes the housing there because your wife is a-

PAULO: teacher, teacher at University Colorado.

TE: What does she teach? I think we might have talked about that before, but...

PAULO: My wife is [Portuguese], oh my God. I looked up a while ago. I don't know, I don't.

TE: I understand. It's like, I don't know that word!

PAULO: But, I speak to my teacher in English. Teacher, I need practice because my listening, my speaking, my think. I need more, more, more, but is difficult. I speak in Portuguese in the house, my daughter, my wife, I don't, I don't work now. Oh my God.

TE: Yeah, most of the people around you, you don't need to practice English or you don't have-. Is your wife bilingual? Does she speak English?

PAULO: Speaking English, speaking Spanish.

TE: Your wife sounds so smart! Yeah, she sounds cool!

PAULO: But as soon as-[waving hand around and laughing] Ahh Oh, you need to study! My boss, my boss. My wife is my boss!

TE: She'll come home from teaching at school and you'll be like all right, grade my English. It's time.

PAULO: But, the other questions. Which family members live at home together in your culture? This [struggling] depends, the *socio* class and social culture. And in Brazil, the many *socio*, this living in more peoples in the house. Grandf-grandfather, grandmother, mother, parents and their parents, and the children this [intertwines fingers together and speaks Portuguese]. More family, more house is more.

TE: A full family all together.

PAULO: Small House, full family.

TE: Very, very, very close.

PAULO: But in *socio* culture [gestures high] more, more intellectual I think... four peoples, five peoples.

TE: Almost like-That structure is more common, like here in the US.

PAULO: In US? Three peoples, I, my wife, my daughter.

TE: So you have more space to yourself. Did you- so you grew up in a space with your whole family like that, with all of them in one house?

PAULO: Grew, grew up? I don't [points to head] grew up?

TE: Like when you were a kid, when you were a child?

PAULO: No, no, no, no, no new childs.

TE: No [laughs] that's good.

PAULO: Oh don't, the chats alright! Just moment.

TE: You're okay!

Tally in chat: When you were a kid, did you live in a house with a lot of your family?

PAULO: The chat, ah okay the chat. My God. No, no. I, I- My father, my mother, and my brother. So, My family is in... My family, my mother's family, my father in this other states.

TE: Okay.

PAULO: Live in other states. My, my family is my mother, my father, my brother, and I.

TE: Okay, that makes sense.

PAULO: Yeah, well.

TE: So you're used to living with like, how you have now, with the smaller.

PAULO: No my house is with the children, it's big house, big house.

TE: I like that, I'm glad you have that here.

PAULO: Different here. But oh my god, the other questions. For the most important person in typical family, this is who the most important... In Brazil, the most important person, the person, there's mother and grandmother. The culture is organizations mother and grandmother. Your fathers and brothers, no. [wags finger]

TE: Who cares, who cares, it's about mom. It's mom.

PAULO: Mother is love family. Mother is [speaks Portuguese]. Just moments. Oh my gosh. The mother [Portuguese]. The mother is love family, they care family. Father no. Father... okay, okay, making it bigger, big, big man [gestures very high above himself], bye-bye, bye-bye. Mother, no. Mother, oh, my baby, my baby.

TE: Soft and loving.

PAULO: Touching, he's my baby.

TE: And you're like, mom stop it, I'm older, I'm older.

PAULO: Okay, but I think [Portuguese] mother. But it is very, very important [Portuguese] Oh my gosh [Portuguese; translates it]. Experience the life, the mother, for the children, for the family. The mother is great, greatest emotions.

TE: Mmhmm. That makes a lot of sense, and is just, like, comforting.

PAULO: Sorry, I call my mother in Brazil [makes phone gesture]. But now I live now. I live in the house, my mother live in other house, but oh [makes 'watching you' gesture] [phone gesture and thumbs up] Hello? How are you? Fine, that's right, okay, okay. This my personal, my personal in leaving [Portuguese]. Other personal in the house down there. [Frustrated] My God.

TE: Yes, it's-it's so hard you're trying to get it you're making a lot of sense if you speak very clearly. I promise, you deserve to be confident about it, it just here so much going on in your brain to translate. So, it's okay that it takes some time. Is your, so is your mother still in Brazil or is your mother here in the US?

PAULO: No, in Brazil, in Brazil.

TE: And so you call all the way to Brazil?

PAULO: Yeah, my brother is in Brazil [Portuguese] my brother in Brazil care, *cuidado* [Portuguese: care] he care. She care... They care now. [Mutters in Portuguese] When I live here, my brother care my mother in Brazil.

TE: Yes, okay. If you don't mind me asking, does your, does your dad still live in Brazil or is he passed away or is he here?

PAULO: Who? I don't understand the phrase.

TE: Yes, your, your dad.

KW: Your father.

TE: Your father.

PAULO: My father. Yeah, yeah yes yeah. Yeah no my father is dead.

TE: Okay, yeah so that's why your brother.

PAULO: Yes.

TE: Okay. I'm sorry to hear that but. I'm glad that you still have your mom to call and... Have you visited Brazil, since being in Colorado? Have you been able to go back at all?

PAULO: No, go back more in the future.

TE: You want to?

PAULO: I don't know. I don't know. I don't know. In Brazil, and I am working. I am the business. I-I thinking, I live I-I- a good idea for me [Portuguese]. I would-would love to. Come back in the USA in future, but I don't know this moment. I don't know.

TE: How long-How long have you lived here, compared to Brazil?

PAULO: How?

TE: Like how many years, like time, have you been in Colorado?

PAULO: Ah, one years.

TE: Okay.

PAULO: One years, One years. I think in one years I speak more English.

TE: Yes, yes. You picked up a lot for the year.

PAULO: I try, I tried, I tried I studied. I tried. I study, I study, I study! [holding up notes]

AM: Nice job.

TE: Exactly! You're trying so hard, you're doing-you're doing so much of the work. It just takes time for it to stick.

PAULO: Yeah, more difficult think in English. And-and-and in Brazil, I do not really speak in Portuguese then. The day and baby. I-I old, I am old man! It's more, more difficult, but that's right, that's right, oh come on.

AM: Yeah, you don't have to think in Portuguese, but you have to really think for English.

PAULO: Yeah, I think the-the words-words is easy, no, no, no, no [stuttering on purpose, explaining how he sees it] Translations for words no, no is difficult and more and the think.

TE: Yeah.

HM: Yeah, for sure.

TE: And let's just there's so many different rules and words. Like how I said 'dad,' but you know father. But there's like there's multiple words that we use, so if you know the one word and someone uses this one you're like I have not, that's not how I speak English. It's not what you know. It's a very, very hard language. There's a lot of variation in it.

PAULO: In Brazil, this-this school in English is more traditional.

TE: Yes.

PAULO: I-I don't like the-the listening or the studying in English is in Brazil. It's very, very, oh, exhausting, and...

TE: Yeah.

PAULO: The grammar, very grammar, grammar, grammar, oh my Gosh. But I like try speaking and the listening.

TE: You like the-the talking of it, the people, and the-the learning compared to, you know, a teacher watching over you with the book and you're like I'll try, I'm trying [pretends to write in a book]. And they're like, you need it yeah it's less stress and.

PAULO: Stress.

TE: You learn better with language by, like hearing and speaking than having a teacher and it works better to, like, do what you're doing now. Like, I think, I-I literally think you are. I already understand you more from last time. You just, you pick it up with time and you're very animated, like you really fill it in if we think we're confused. Like you explain yourself, so when you talk with people you seem to like you're really getting it. Like you're actually... you know what you're saying.

PAULO: Yeah, but there's no other questions. Oh [mutters to himself-reading] in Brazil more important. Okay, what age the children move you out of the family home? Yes.

AM: Yeah.

TE: Like how old.

PAULO: In culture in Brazil, it depends on the class-class socio. The class socio [makes moving down gesture with hand].

TE: Uh huh, yeah

KW: Social class.

TE: Yes.

PAULO: Leaving your parents uh, 30 years living with our parents. The class socio more less, but the cultural... more instructions, more teenagers.

TE: Yes.

PAULO: Teenagers. Fuck. Quinze [Portuguese: fifteen]. One five in years. But, but that depends, depends.

TE: Depends, mhm.

KW: So usually they would leave at 15 years old? One five?

PAULO: One five, yes.

KW: Years old?

PAULO: Yes, one five and wage. There's-there's these vari-variables, one five and wage. The conditional, the plan, conditional the parents, that my, my, my son bye-bye. [waves]. But father, oh the foods and [Portuguese]. Depends. But, what's my I think my, my, my daughter 15, 18 bye-bye, bye-bye. But-but-but, and because I am in my life and [Portuguese] my, my experience my life in my live in-in-in leaving home in teenagers. In my life because I think my children, my [Portuguese]. But in Brazil depends, depends the class socio.

TE: Um... I had a question I forgot what it was. Oh. Why do kids normally move out? Is it just because it's time and they want to, or do people move for school a lot? Do people move for work a lot? Why do people leave the house in Brazil- does it just depend.?

PAULO: Depends, depends, depends. For this, is factors. The socio, the finance.

TE: Where they... mhm.

PAULO: Depends, depends. Yes. In Brazil, it's big-big. It's more big. [Portuguese] different. And more [Portuguese] [hand motions] Oh, my God. North, east, west, and sou-sou?

AM & TE: South.

PAULO: South, south. Is more different the [Portuguese].

TE: Okay, as you go south?

PAULO: In south, there's San Paolo, Rio Janeiro, Santa Catalina [cut out]. This more [same word in Portuguese again] and the middle, not best, north, north more best [unintelligible].

TE: So it gets like lower social class, kind of, in the south is that what you're saying or?

PAULO: Um, repeat please.

TE: Like are you saying that, as you go more south in Brazil, the socio, like the class and all of that is different. As you go south it gets, like does it get lower? Overall, or?

PAULO: No, no, it's very different the class socio. Depends on the region, yeah. [Mutter to himself] In Brazil [unintelligible] conditionals, yes. Do you think children should look after their parents?[mumbles, laughs] Their parents when they get old. Yes! [gives thumbs up with eagerness] Oh no, no. I don't think so because I believe that we should prepare [Portuguese: get ready] to get old, I think. But in Brazil, most people take care of the parents after, after. No, no traditional, no, no, no, prepare.

TE: And-

PAULO: No prepare and depends, my son or my daughter for care.

TE: Mmhmm.

AM: They don't like prepare.

PAULO: The culture in Brazil.

TE: And like how here we have a lot of, like, homes or nurses, because it's not nearly as common for children to look after old parents. So in Brazil it's more common for the family to be reunited and the kid to help the parent instead of, like, going to a paid care facility or care place?

PAULO: And you know, [Portuguese].

TE: And I can repeat anything if you need.

PAULO: [chuckles] The people's living and, in the mesmo, mesmo [translates Portuguese: same] but it's the same people live in the same local, I- people's... [Portuguese] Uh, Same take care the, oh, the father, the mother then childrens [Portuguese]. Oh my gosh.

TE: I... Okay.

PAULO: Yes.

KW: Does your brother live with your parents?

PAULO: No, no.

KW: No, they live separate.?

PAULO: Live in separate in another-another house but proximo [Portuguese: next; pushes hands together].

KW: Close? [copies his hand motion]

PAULO: Close, close my mother.

TE: Yes, he sees her, yeah so. He helps, but he doesn't, it's not like he's an in-home all the time care? Okay. How often do you get to call or talk to them?

PAULO: Oh, sorry? [leans in].

TE: How often do you get to call or talk to your mom and brother?

PAULO: Uh, 1, 1, 1 day. The weekend.

TE: Okay, yeah. Okay, so once a week.

PAULO: [Phone hand motion] Hello, how are you? At the mothers. That's right, that's right. Okay, and then video-video call. [makes sure we understand before continuing] Oh, [excited noises, waving, hugs, crying gesture, Portuguese]. Calm, calm, calm mother, calm mother. [laughs].

TE: So, I- you guys can stay, I have to go to get the snow off my car to get to class on time, but it was lovely to talk to you, Paolo. I'll see you next week!

KW: Goodbye, Tally!

TE: If you're next week. But, bye, I'll see you guys later.

PAULO: Bye, bye.

AM: Your, Paolo, your mom reminds me of my mother, always-always crying. [crying gesture]

PAULO: Call mother [crying motion on phone, Portuguese]. Word in Portuguese this, so that, uh miss?

AM: Miss.

PAULO: Miss.

KW: She misses you.

PAULO: Very miss. [hugging motion] Very miss. [laughs] It's fine. That okay. My mother is 85 years.

AM: wow.

PAULO: But [unintelligible] Italian. So they speak [Italian, says he knows little Italian in the language]. But my English is no speak! [grabs his head].

KW: Your English is good. You're very good.

HM: You are good at English.

AM: And you're getting a lot better, too.

PAULO: So, so but.

HM: You're really easy to understand.

PAULO: What?

HM: You're really easy to understand.

PAULO: Ah [nods].

KW: You're working hard.

PAULO: Okay, thank, but this questions is finished okay? Or are there other questions?

AM: No, we finished the questions.

PAULO: Finished the questions that's why. Is this other day, the video call, call video other day, other questions?

KW: Yes. It's different questions.

PAULO: Different questions, different questions, yeah. Right. I don't know if this going to be [Portuguese]. [Holds up phone, laughs] This is saving my life! Oh my God. Avail-Availability.

AM & KW: Availability.

PAULO: Ah, On other day [translating Portuguese]. Can you let me know in advance?

AM: Yes.

PAULO: Okay.

AM: Karen gave me your number. So I will send you a reminder.

PAULO: Okay, my link today, no, no, [shaking hand] which problem. Okay. [translating Portuguese] Oh my god. I will search this. One job this week. [Portuguese] .This. I will look this weekend one job. My permit work [Portuguese].

AM: You're, you're going to look for work this week?

PAULO: That yes.

AM: Very nice.

PAULO: But try and make communications.[translating Portuguese], I'm talking for you-you, Okay. That's right. Finish.

AM: Yep, yeah

KW: Do you have anything else to say, Paulo?

PAULO: No, no, no, no questions, no questions. More difficult to [unintelligible] questions.

AM: It is easy with the questions.

PAULO: I study more English, but then frost month is speaking more. Best to speak.

KW: I'm trying to learn Spanish, so I understand.

PAULO: Spanish!

KW: It's hard.

PAULO: [Spanish] America Latina speak English [Spanish] in Brazil speak Portuguese.

KW: Yeah, it's different. Yeah.

PAULO: Different. Okay, thank you. Thank you so much. Very good, very good. Bye bye.

KW: It was nice meeting you.

AM: Bye!

PAULO: Bye-bye!

HM: Aiden.

AM: Yes?

HM: I'm doing the transcript this week for Maddy and like Kaden and stuff because they've done a lot of them, so you can send it to me.

AM: Okay, I just put it up on the Google slides or the folder.

HM: Okay, perfect. Awesome.

AM: No problem.

HM: I will see you in class then.

AM: Bye.

HM: Bye.